

小探中式英语对英语学习的正反影响

◆张馨丹

(广东实验中学越秀学校 广东广州 510000)

摘要:本文主要提出了中式英语的兴起,探讨其对英语学习的影响,这种影响对学习有着正反两方面的作用。汉语与英语有着相通之处,可以促进对英语的理解能力,增加英语学习者对学习英语的兴趣。另一方面作为母语汉语又会干扰学习者的语音、语法掌握和对英语文化的理解。学习者应利用其积极作用,同时避免其不利因素。

关键词:中式英语;英语学习;汉语;正反影响

记得以前做学生时看过一个关于英语的笑话:有一个老师叫同学翻译“How are you?”,这位同学的答案是“怎么是你?”;老师又叫他翻译“How old are you?”,这位同学不假思索的回答“怎么老是你!”……当时我对这个中式英语的恶搞翻译印象极深,不仅基于其喜剧效果,还对未来的英语学习充满了浓厚兴趣。任何事物都是矛盾的统一体,中式英语对于英语学习者的影响我相信无一例外也具有两面性。这里,无论从语言学家给出的定义还是从Chinglish的表现形式方面,我都会基于客观视角去找寻探求我的兴趣所在,还原中式英语产生的原因以及它对学习者产生的正负影响,并在教学过程中引导学生如何避免消极使用。

一、背景

在中国英语学习环境下,主要有以下两点原因使得中国学生容易翻译出带中国味道的英语。

1. 带有中国特色的词汇不断出现。

很多中国特有的词汇,在英文里没有或一时找不到相应的译法,即使译出来也需要一定的磨合过程。译文往往是解释性的,解释不了,就字对字译出,因而容易出现Chinglish。比如太极这个词,就翻译为:shadow boxing.我觉得不要说外国人看不懂,就算中国人也不懂。“风水”这个词,在外研社出版的《现代汉语词典》中为:the location of a house or tomb, supposed to have an influence or the fortune of a family, geomantic omen.这应该是个定义,而不是“对应词”。我觉得像这类词就应该直接按音译“fengshui”,就像jiaozi(饺子), yinyang(阴阳), gongfu(功夫)。

2. 中式英语的产生是英语受到了母语的干扰的结果。

我们常讲要学好外语,首先要学好母语。因为母语会正面促成外语习得;同时在第二语言学习过程中,母语时刻会带给我们阻碍,即学习第二语言会受到母语语言思维习惯干扰和文化思维方式的影响。中式英语就是受到母语带来的阻碍的影响下产生的。中式英语带有中文语音、语法、词汇特色,是汉语及英语的合体字(Chinese+ English= Chinglish)。

二、定义

语言学家对中式英语定义中有比较清晰的描述:姜雅云(1995: 51)在《中式英语和中国英语》一文中指出,中式英语是外来的,形式不规范的甚至是错误的英语,大部分的中式英语都不能让人很好地理解。它是在将英语作为第二语言或外语学习过程中不可避免但又是必须的一个阶段,是每个学习者都可能经历的一个阶段(如果学习者停止学习则也有可能不经历这一阶段)。

Ford(1988: 5)则将中式英语定义为:英语的一种方言——通常由将中文直接译成英文而形成,而且这种译法通常不合适。

中式英语的传统定义虽然不尽相同,但它们都有一个共同的核心,既中式英语“不合适”或“形式不规范”。而判断“不合适”或“形式不规范”的标准是标准英国英语或美国英语。随着语言学的发展,错误分析理论也有了一些更新的研究成果。传统的错误分析理论没有研究和具体阐释语言错误和语言形式不规范之间的区别。而更新的研究则指出,错误的句子是指既不符合语法规范又不能让人接受的句子(James 1998);而语言形式不规

范的句子仅仅指那些不符合语法规范的句子。既然如此,那么那些语法不规范、但又为人所接受的句子又当如何处置呢?比如,我们发现以英语为母语的人有时也使用语法不规范、但又广为人接受的句子,这些句子又到底应该归到哪一类去呢?如果以中文为母语的人在使用英语的过程中出现了语法不规范的、但又为交际对象所理解和接受的句子,这些句子到底应不应该归到错误的英语句子里去呢?这一点是传统的错误分析理论以及传统中式英语的定义里没有涉及到的。

随着经济文化的发展,世界文化潮流也正鼓励使用非正式的更口语化的语言,对语言的多样性和个人风格有了更多的宽容。这些潮流意味着保持国家标准语言的制度和行为正在一步步减弱:以英语为母语的正在经历着英语的非标准化的过程。无论语言学家如何质疑,世界上还是同时存在着印度英语,南非英语,朝鲜英语等,而由来已久的中式英语也在其中占一席之地。

事实上,汉语的影响不仅是局限在全球的汉语热,同时它正促使英语产生深刻的变革,中文词汇成为英语词汇的主要来源,前不久,全球语言监督机构主席帕亚克表示:“令人惊讶的是,由于中国经济增长的影响,它现在对国际英语的冲击力比英语国家还大。”报告还称,英语正在经历历史上前所未有的变化,究其原因受到全球化大环境下中式英语的强烈冲击,不断地创造新词汇,使英语成为世界混合语。

三、影响

在中国,绝大多数人的第二语言为英语,大多数中国学生是在掌握了母语的情况下才开始学习英语,因此,原有的知识必然会对新的语言系统的掌握产生影响。因此,我们很有必要就汉语对英语学习的影响做一个理性分析,任何事物的两面性在此也毫无疑问的呈现:

1、汉语对英语的积极正影响

1) 两种语言之间有共性

外语教育很多都在宣传撇开母语及母语文化而独行,这种思想对母语及母语文化在英语教学中所起的作用缺乏足够的认识,过多地强调母语在外语学习中的负面作用,错误地认为外语学习就是要完全摆脱母语的影响。事实上,语言是有共性的,我们知道矛盾是对立统一的。语言的共性决定了母语既是英语学习不可缺少的基础,又是可以利用的资源,这也是英语学习中母语的积极作用所在。外语及其文化所传递的信息必须首先经过母语文化过滤,教授或发现影响传递信息的各种语言的、非语言的文化因素,必须以学习者的母语文化为背景,通过两种文化的比较,找到影响交际的各种文化因素,从比较中发现两种文化的共性与差异。许多实证研究显示:英语学习者在认知处理过程中依赖母语思维,特别在写作和阅读过程中。语言都是相通的,英语和汉语在语法结构上有些地方很相似,比如句子成分和句子结构,汉语和英语中都有主语、谓语、宾语、定语、状语等知识,如果能够在学习英语之前,对这些汉语知识有所了解或者有所掌握,对英语学习会起到很好的铺垫作用。

2) 汉语促进学习者对英语的理解

Michael Swan 说过:学习者不是空着脑袋走进教室的。新信息的获得多半是以已有知识为基础的,有的新信息本身就包含与旧知识相同的因素,而且“儿童语言发展经历一个从简单到复杂的过程,语言能力的发展是和认知能力的发展紧密联系的”。在学习外语过程当中以母语为认知基础是不可避免的。因此学习者可以利用他们的已有知识来学习领会英语的语言规则,从而促进英语学习。有调查记录了10名中学生和2名大学生英语看图作文的思维过程,结果表明:11名学生在图画理解阶段用母语进

行分析、判断等认知加工,在形成表述内容阶段60%的内容是由母语生成的。一项研究发现,母语参与英文写作的学习者占高水平写作人数的2/3,在一定程度上说明了即使在像汉语和英语这样不属于同一类型的语言间母语在写作过程中也起了促进作用。

3) 汉语可增强学习英语的兴趣

对一事物有深厚的兴趣往往能促进人的学习活动;反之,则会阻碍人的学习。个体一般会倾向于学习他喜欢的东西。Nation曾指出,不使用母语会增加学习者的心理负担,会对英语学习产生不利影响。在班级教学中,学习者的能力和水平不一致,教师用全英语教学时只有一部分学习者能跟上,没有听说基础或基础较差的学习者想听听不懂,想学跟不上。久而久之,他们就会产生挫折感,失去信心,失去学习兴趣,不参与课堂活动,及至产生厌学情绪,甚至于放弃学习英语。在我校对一些学生的调查表明,本身英语知识比较薄弱的学生对全部使用英语的课堂持一种强烈的排斥心理,在那样的环境下,他感觉自己完全被拒绝在外,他们不可能进入其中。我曾对本人所任教中学的初高中学生进行调查,85.6%的学生认为英语课上使用汉语心理上更为放松。高达88.7%的学习者认为外语课堂中他们感到迷茫时母语能让他们觉得更轻松,更自信。

2、汉语对英语学习的负面反影响

1) 语音方面

汉语语音和英语语音是两个不同的语音体系,对于学习英语的中国学生来说,英语语音中存在着汉语所不具有的学生所不熟悉的语音,并且他们已习惯了汉语发音,所以在学习英语语音的时候,总不自觉的用与英语语音相似的音来代替,或用汉语语调来代替英语语调。特别是刚开始学英语的人,总是会用找出读音相似的拼音以帮助记忆。

汉语是声调语言,靠声调辨义。英语是语调语言,靠语调辨义。英语的字词有重音、次重音,句子也去升降调之分,因此,初学英语的学生往往对其掌握不好,所以,说起英语来往往语调起伏不大,很难读出标准的英语语调来。这样也就完全没有了英语的韵味,语音上变成地道的中式英语(Chinglish)。

2) 词汇方面

对于可数/不可数名词、复数形的用法、"how much", "how many", "a lot of", "much", 以及"many"的用法、存在更多混淆。这些导致常见错误如 "He has much money", "I want a soup" 以及 "he is an excellent people. (应为 "person")。中式英语里,某些惯用语也被搞混。当老外解释某些事时,大部分老中会回应: "Oh, I know" (正确回答是: "Oh, I see.")。这是因为老中惯常在任何情况下把“知道”常被翻译成"know"。某些更简单的错误发生在"see", "watch", "read", "look"的使用上——因为它们全部都对应到“看”这个中文字,通常情况是它们彼此造成混淆或者干脆降级成look. speak, say, talk 情况类似。所以,某些长久钻研英文的人仍可能说: "Can you say Chinese?", "I am watching a book."和 "Tomorrow I will look a movie."而对于中文中常表达的“对不起,我把字典忘在家里了”,不少同学的初译是: Sorry, I forget my dictionary at home.

而这句话的正确的翻译应该是: Sorry, I left my dictionary at home. 同学们的翻译是按照汉语的字面意思来表达,但动词“forget”在表示“忘记带某物”时,不与地点状语连用。这在学生的作文上屡见不鲜。词汇搭配方面,如将“交通很拥挤”,这句话翻成英文,就容易出现“The traffic (交通) is very crowded (拥挤)”这样的错句,在英文中,正确的说法应该是 The road is very crowded. 或者是 The traffic is very heavy.

3) 语法方面

汉语语法对英语学习的影响也比较突出,主要体现在以下方面。

冠词:汉语中没有冠词,而英语中对冠词的使用又十分繁杂,这也就使许多英语初学者特别是在口语表达中,由于思维的连续性,来不及做过多的思考,经常忽略冠词。

如“你要伞吗”,他们常翻译成 do you need umbrella? 而漏掉了不定冠词“an”。又如,“我喜欢听广播”经常会被说成: i like listening to radio. (漏掉了“the”)因为学生是受母语习惯的影响,直接把汉语翻译成英语表达出来。而在不需要的情况下又过度使用"the"(例: "The China is bigger than the France"),这两者都是常见的中式英语。

词类: 没有注意词类转换。

汉译英有时不能完全按照原文是什么词类就译成什么词类,而需要根据情况对词类进行调整和转换。Eg: 我的学习很忙。

[误] My study is very busy.

[正] I am very busy with my study.

注: 第一句译文完全套用汉语的结构和语序,却犯了英文的句法错误。因为在英语中, study (学习) 是一个行为,并不懂得忙不忙,感到忙的应是进行这一行为的人。所以, sb be busy with sth. 或 sb be busy (in) doing sth. 才是地道的英语表达。

语态: 汉语习惯表示被动意思的时候经常不用“被”字,而是看起来是主动,实际表示的是一种被动的意思,如“这幢房子建于1930年”,其实表达的含义是“the house was built in 1930.”汉语中说: 你最好把头发剪了。而在英语中我们是用: your had better have your hair cut. 表达的是头发要被剪。

动词泛滥

一个简单句中存在着2个甚至以上谓语动词,如: I am like watching TV. (应删掉“am”)。这是在学生中普遍存在的问题也是他们学习英语时的一大困扰。

中文文法模式: 通常中文文法模式也被吸收到英文文法里,例如经典范例: "I tomorrow go to Shanghai" 或 "I this morning eat breakfast."

中式英语名

有的来自他们早期学过的英语单词,比如 Apple(苹果), Space(太空), Can(罐头), Sea(海), Mooncake(月饼), Magic(魔术), Spider(蜘蛛), Thunder(雷), Cloudy(有云), Table(桌子), Bird(鸟), Eleven(十一), Hifi(高保真), H₂O(水的化学方程式), Puppy(小狗)有的来自一些动物、植物、天气现象、家用电器、星期或者月份。他们可能用一些他们喜爱的西方物品做自己的名字。比如, cola(可乐) Nautica(水手)或者 Victory(胜利), Nation(国家)。有一些中文易于发音的词汇也被用于他们的英文名,但这些词,可能在英文中并不常见,比如 coco 这个词。

其他还有:

过度使用"to"、使用"to"跟著语气助词(例: "I must to go")、"-ed"和"-ing"形容词的混淆(例: "I am very boring" 对 "I am very bored"; "I was surprised" 对 "I was surprising")、在"be"与形容词间过度使用"very"(反应“很”在中文里头的用法)、用"very"修饰动词(例: "I very like it");

4) 文化方面

不同民族有不同的文化和语言,语言的使用会受到文化的制约,各民族的语言与各民族的文化是不可分割的,他们的风俗习惯,传统和思维方式等都反映在语言当中。所以,中国学生学习英语时,会在某种程度上受本族文化和语言的影响和干扰,往往会不自觉地把本族的文化和语言搬到英语学习中去。中国人在第一次见面时一般说“久仰大名”,但在英语交际中却不能说: i have heard your name for a long time. 只能用 nice to meet you. 英语中也有 green tea (绿茶),但是“红茶”我们不能套用为 red tea 而是 black tea. 在英语交际中一般不会问 how old are you, are you married?等,但是在中国,由于民族习惯,这些问题即使是不熟悉的人也是可以问的,而且一般不会引起不满的,反而会增加好感。但是,就因为受其影响,很多中国学生用英语同外国人交流时,以英语为母语的人会感觉被警察盘问一样反感。

四、引导学生在学习过程中排除消极中式英语干扰的方法

1. 要了解西方国家的文化和风土人情强调了解中西文化差异及其不同表达方式,才能使交际有效。如: Jack is a green hand

at doing this work. (杰克做这种工作没有经验)这里 "green hand" 意思是 "生手"、"没有经验", 而不是 "绿色的手" 之意。England 是个岛国, 船是重要交通工具, 为保养船只, 常用与海水一样的绿色油漆来漆船。一个不熟练的油漆工, 工作时常会双手粘满油漆。了解了这一背景, "green hand" 之意就不喻自明。又如: Smith can do nothing in the company because he is just a small potato there. (史密斯在这家公司起不了什么作用, 因为他在那里是个小人物) "a small potato" 是 "小人物" 之意, 而非 "小土豆" 的意思。只有了解西方文化, 才会理解这种修辞的意义。

2. 要学会在适当语言环境中使用适当的语言。语言环境在很大程度上制约着用词。要注意在不同的语言环境中使用适合上下文的词, 使思想连贯、内容完整。如: 在西方, 医生看到病人常问: "How do you feel" "What's wrong" 看到病人脸色不好, 会说: "You look pale." 或问: "Do you sleep well" 而不会说: "How are you" (你好吗?) 那是西方人见面时相互寒暄的用法, 并不是真的询问别人的身体状况。当看到 "好" 字, 就十分自然联想起英语里的 "good" 或 "well", 但我们更要研究其深层涵义, 即在特定语境中 "好" 字的内涵和外延, 如: Put on your coat before going out. (外出前, 穿好外衣)、Tom is a yes - person. (汤姆是个好好先生)、Oh! Someone is injured. (不好, 有人受伤了)

3. 要学会判断交际时哪些语言形式可接受, 哪些不可接受。我们常会给对方提建议, 提建议的目的是让别人接受我们的建议。当然, 对方是否接受我们的建议取决于与对方关系和建议的可行性, 但是要避免使用带有命令口气的词语和方式。如: "You must / should..." 转用委婉语气效果会更好, 如: "Why don't you...?", "Why not...?", "You'd better..." "Do you think...?" 等。

4. 要养成用英语来思维。英汉两种语言差异较大, 用汉语思维模式来取代英语思维模式, 往往会逐字理解、对释, 这种一一对应的错误模式违反了英语表达规律。如: (错) Today is very close. (今天天气很闷) 英语语法中表示天气时间和距离, 常用 it 做主语。(正) It is very close today.

5. 建议学生平时大量阅读文章, 注意搜集常用的词、短语、

句子, 查阅英语原文是如何表达, 利用 reverse or back translation 的办法, 不断积累地道的英语词汇和句型, 也就是: 英 - 汉 - 英。

五、结语

综上所述, 随着语言的发展和进化, 中式英语并非莫衷一是, 我们既应该看到中式英语在中国及世界范围内的影响, 也应该正视因它而产生的语法错误和造成的问题, 在平时的教学中积极引导, 使学生认识到它对英语学习的正负两方面的影响, 有意识地对分析中式英语和目的语之间的语言形式和文化背景, 避免滥用, 采取有效措施来防止其消极干扰, 使中式英语既得到发扬传播, 又提高对语法的认识, 使将来的中式英语符合英语语法, 从而让世界认同中式英语。

参考文献:

- [1] 文秋芳, 郭纯洁. 母语思维与外语写作能力的关系[J]. 现代外语, 1998.
- [2] 苏留华. 母语迁移对第二语言学习的影响[J]. 北京第二外国语学院学报, 2000, (4).
- [3] 潘华慧. 汉语对英语学习的干扰[J]. 广西民族学院学报 (哲学社会科学版), 1994,
- [4] 张耀成. 浅谈母语对英语学习产生的不良影响[J]. 黑龙江高教研究, 1994, (6).
- [5] 孟宏党. 跨文化语用失误与英语教学[J]. 山东师范大学外国语学院学报, 2001 (3)
- [6] 胡敏娜. 在外语教学中培养学生的语用能力[J]. 语言文化教育研究, 2002 (2)
- [7] 胡文仲. 文化差异种种[J]. 解放军外国语学院学报, 1985
- [8] 邓炎昌、刘润清. 语言与文化——英汉语言文化对比[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1991

作者简介: 张馨丹 (1976 年 2 月生-), 性别: 女, 民族: 汉。籍贯: 湖北。职称: 中级 学历: 大学本科。研究方向: 英语教育。

